



Araştırma Makalesi | Research Article

Geliş tarihi | Received: 15.10.2023

Kabul tarihi | Accepted: 30.10.2023

Yayın tarihi | Published: 10.11.2023

Vuqar Mammadov

<https://orcid.org/0009-0001-6294-6622>

*PhD., Azerbaijan National Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies, Azerbaijan,
vm12345@mail.ru*

Atıf Künyesi | Citation Info

Mammadov, V. (2023). О заимствованных лингвистических терминах и стремлении очистить персидский язык от них. *Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi, Türkiye-Azerbaycan İlişkilerinin 100. Yılı Özel Sayısı*, 10 (2), 688-696.

О заимствованных лингвистических терминах и стремлении очистить персидский язык от них

Резюме

На протяжении веков персидский язык обогащался за счет заимствований из языков других народов, с которыми находился в контакте. Этот процесс получил широкое распространение после распространения ислама на Востоке. В целом персидский язык обогатился за счет арабских заимствований, а в результате важной роли арабского языкознания в становлении персидского языкознания терминология этой области науки также сформировалась преимущественно за счет заимствований. С начала XX века начался процесс очистки терминологии персидского языка от заимствований. Однако тот факт, что в этом процессе не всегда соблюдались терминологические принципы, привел к широкому распространению терминологических погрешностей в этой области. В статье прослеживается весь этот процесс в области персидской лингвистической терминологии, доводится до сведения результаты, полученные в ходе исследования. В первом разделе статьи доводится до внимания теоретические положения, связанные с заимствованными терминами. Во втором разделе рассматриваются основные факторы и история обогащения терминологии персидского языка. В третьем разделе на конкретных примерах анализируются заимствованные термины, используемые в персидском языкознании, и попытки их замены за счет внутренних возможностей языка, выявляются недостатки в этой области и приводятся конкретные

решения для каждого случая. В заключение доводится до сведения результаты, полученные в ходе исследования.

Ключевые слова: терминология, заимствованные термины, синонимичные термины, персидский язык

On borrowed linguistic terms and the endeavour to purify the Persian language of them

Abstract

Over the centuries, the Persian language has been enriched by borrowings from the languages of other peoples with whom it has been in contact. This process became widespread after the spread of Islam in the East. In general, the Persian language was enriched by Arabic borrowings, and as a result of the important role of Arabic linguistics in the formation of Persian linguistics, the terminology of this field of science was also formed mainly by borrowings. Since the beginning of the 20th century, the process of purification of Persian terminology from borrowings has begun. However, the fact that terminological principles were not always respected in this process led to widespread terminological errors in this field. The article traces this whole process in the field of Persian linguistic terminology, bringing to light the results obtained in the course of the study. The first section of the article brings to attention the theoretical provisions related to borrowed terms. The second section discusses the main factors and history of enrichment of Persian language terminology. In the third section, the borrowed terms used in Persian linguistics and attempts to replace them through the internal capabilities of the language are analysed using specific examples, identifying the shortcomings in this area and providing specific solutions for each case. Finally, the results obtained from the study are brought to light.

Keywords: terminology, borrowed terms, synonymous terms, Persian language

Введение

Все науки изучают свои предметы главным образом посредством научных понятий, материализованными с помощью терминов. Понятия, выраженные в терминах, имеют исключительное значение в процессе изучения наукой сущности реального мира. Поскольку науки постоянно развиваются, совершенствуются и разрабатываемые ими термины обогащаются, создаются новые термины, а ряд научных терминов заменяются новыми.

Сказанное выше о терминах относится к языкознанию в большей степени, чем к другим наукам. Во-первых, лингвистика как наука изучает свой предмет через многочисленные категории, начиная от термина «фонема» и заканчивая термином «сложное предложение». С другой стороны, терминология, вырабатывающая принципы, правила и требования, необходимые для создания и развития терминов всех без

исключения наук, является одной из составных частей современной лингвистической науки.

Отсутствие систематичности в терминологии или несоблюдение существующих принципов и требований при создании и использовании терминов приводит к нежелательным последствиям в этой области.

В статье рассматривается заимствованная лингвистическая терминология персидского языка и стремление замены таких терминов элементами самого языка. Анализируются нежелательные последствия несистематичности, как в использовании заимствований, так и попытках «очищения» языка от них в персидском языкознании. Также приводятся пути устранения таких случаев.

1. Заимствованные термины

Термины создаются за счет внутренних ресурсов самого языка, или путем заимствования. В первом случае термины создаются путем придания дополнительного значения общеупотребительным словам, а в ряде случаев и диалектным словам, посредством словообразовательных суффиксов, путем сочетания слов, путем сокращения слов, путем перевода частей слов из других языков, а затем объединения этих частей. Заимствованные термины включаются в терминологический лексикон с соблюдением законов языка либо без каких-либо изменений, как они есть, либо претерпев некоторые фонетические, морфологические или синтаксические изменения. Термины могут быть заимствованы из любого исходного языка напрямую или через другой язык.

В процессе использования заимствованных терминов наблюдаются следующие аспекты:

1. Заимствованный термин прочно входит в словарный состав языка и выражает то или иное понятие как в его письменной, так и в устной ветвях. Такие термины имеют те же права, что и исконные слова языка, в который они включены.

2. Некоторые из заимствованных терминов употребляются только в живой разговорной речи, а не в литературной.

3. Заимствованный термин может выйти из употребления через определенный период. Это происходит по-разному: а) термин, созданный на основе слов самого языка, вытесняет заимствованный термин; б) заимствованные термины вытесняют друг друга; в) поскольку научно-технические термины связаны теми или иными понятиями, то при устарении того или иного понятия может устареть и выражающий его термин (Qasimov,

1973, s. 153). Заимствования в терминологии не свидетельствуют о бедности языка, наоборот, они выступают как показатель его обогащения за счет языковых отношений (Məmmədli, 2017, s. 25). Однако, если в этом нет необходимости, вредно заимствовать слова из другого языка для терминологической лексики (Сəfərov, 1982, s. 85). При заимствовании термина, необходимо учитывать, насколько тот или иной язык нуждается в этом слове, и возможно ли заменить его за счет внутренних ресурсов языка. Однако целесообразно использовать термины, созданные по необходимости, особенно интернациональные термины (Məmmədov, 1961, s. 112). Роль, которую играет тот или иной народ в развитии какой-либо области науки, производства или искусства, оказывает существенное влияние на заимствование терминов, созданных на языке этого народа, другими. Так, например, развитие таких наук как математика, химия, астрономия, география, а также языкознание в период появления ислама, повлияло на заимствование арабских терминов в ближневосточных странах, где эта религия распространилась.

В настоящее время термины имеют большую роль и значение в научно-техническом и экономическом развитии общества. Если систематизированные термины могут ускорить и дать толчок этому развитию, то, наоборот, неправильно используемые термины могут помешать развитию (Verdiyeva, Ağayeva, Adilov, 1979, s. 217). Такая ситуация ставит задачу освободить терминологию от поливариантности, выбрать из вариантов наиболее точный и определить научные основы и принципы этой задачи. Сказанное выше относится также к лингвистическим терминам, в том числе и персидским, которые будут рассматриваться ниже.

2. Основные факторы и история обогащения терминологии персидского языка

Прежде чем рассматривать термины персидского языкознания, остановимся на основных факторах обогащения терминологии этого языка и истории этого процесса.

Процесс заимствования иноязычной лексики наблюдался в персидском языке с древнейших времён и не прекращается поныне. Двадцать пять веков языковых контактов персидского языка с другими языками оставили глубокие следы на современном словарном составе. Источники заимствований в историческом процессе развития языка сменяли друг друга. Однако, наибольшее влияние на словарный состав персидского языка оказал безусловно арабский язык, который распространился на территории Ирана после завоевания его арабами в VII веке (Verdiyeva, 2018, s. 37).

Арабский язык – латынь Востока в средние века был языком религии, науки, школы и администрации. (Копонов, 1956: 8). Однако, следует отметить, что арабская лексика

стала проникать в литературный персидский язык спустя почти два с половиной века после начала арабского нашествия – с середины и второй половины XI века (Verdiyeva, 2018, s. 37). Преобладание арабских слов среди заимствований в персидском языке отражается в терминах в персидском языке в целом и в частности в лингвистических терминах, которые будем рассматривать.

Следует отметить, что арабское языкознание, созданное с целью правильного чтения священной книги ислама, наряду с распространением этой религии оказало большое влияние на формирование языкознания народов ближневосточных стран, принявших ислам.

В то же время, помимо правил и принципов языкознания, естественно, широкое распространение получила заимствование арабских лингвистических терминов в этих языках, в том числе и персидском. Эти термины укрепились в языках, в которые они вошли, в том числе в персидском, и в основном смогли сохранить свои позиции до наших дней. Некоторые из этих терминов до сих пор используются в современном языкознании большинства ближневосточных народов.

В целом значительная часть арабоязычных заимствований совпадает с периодом формирования литературы, созданной на классическом персидском языке. С повышением интереса к грамматике персидского языка со стороны иранцев и возникновением потребности к изучению грамматики родного языка (приблизительно с 13 века), заимствования из арабской терминологии хлынули в персидскую лингвистическую терминологию огромным потоком, что имело как положительные последствия, так и отрицательные. Положительной стороной является то, что наличие готовых терминов, хоть и заимствованных, ускорило процесс изучения персидской грамматики. С другой стороны, ввиду различия в грамматическом строе, некоторые термины не подходили для описания грамматики персидского языка и создавали дополнительные сложности. (Suxorukov, Suxorukova, 2012, s. 103). В начале прошлого века расширилась борьба за очищение персидского языка от заимствований. Ускорение этого движения, называемого пуризмом, можно ощутить во время правления Реза-шаха (1935-1941 гг.). С этой целью Реза-шах организует Фархангестане Иран (Иранскую академию) и поручает ей очистить персидский язык от арабских, европейских и других заимствований. В 1940 году в Тегеране был издан новый словарь терминов. В 1950 году при Тегеранском университете было создано Общество научной терминологии. В результате деятельности этого общества был опубликован двухтомный сборник,

который включает 20 тысяч научных терминов, встречающихся в современных иранских научных изданиях (Peysikov, 1975, s. 146). В последующие годы были изданы словари терминов, относящихся к разным областям. В частности, в области лингвистической терминологии необходимо упомянуть словарь «واژه نامه زبانشناسی» (Homadoxt, 1372), изданный в Тегеране в 1994 г. и охватывающий более десяти тысяч терминов. Однако все эти меры, вне всякого сомнения, не могли помочь коренным образом очистить персидский язык, состоящий более чем на 50 % из заимствованных слов. Этот процесс, наряду с положительной стороной, привел и к возникновению негативных ситуаций. Примером этого является терминологическая поливариантность.

3.0 заимствованных лингвистических терминах и стремлении их замены персидскими эквивалентами

Одной из основных причин поливариантности терминов персидском языкознании является попытки персидских филологов заменить закрепившиеся в языке арабские термины персидскими эквивалентами. Однако в данном случае, из-за несоблюдения терминологических принципов в основном такие попытки не всегда были успешными. Например, для замены таких терминов, заимствованных из арабского языка, как *اسم*, *صفت*, *صفت*, *فعل*, *مبتدا*, *خبر* персидские лингвисты создали термины, которые могут в определенной степени охватывать те или иные понятия. Но в основном арабские термины, полностью охватывающие соответствующие понятия и закрепившиеся в персидском языке смогли сохранить свои позиции. И такие термины как *نام* (существительное), *فروزه* (прилагательное), *کنش* и *کار* (глагол), *نهاد* (подлежащее), *گزاره* (сказуемое), используемые некоторыми лингвистами не смогли вытеснить своих арабских предшественников. Их использование не вносит точности в терминологическое выражение соответствующих понятий, а наоборот, вызывает некоторую путаницу. Такие случаи нельзя считать приемлемыми в терминологии.

Кроме вышеуказанных терминов, имеющих международный статус на Ближнем Востоке, предпринимаются попытки также замены арабскими терминами, таких терминов как *ماضی*, *حال*, *لازم*, *متعدی* которые имеют относительно узкую сферу применения в этом регионе. Хотя такие замены (*گذشته*, *کنونی*, *ناگذار*, *گذرا*) в определенной степени используются в персидской лингвистике, они не смогли доминировать. Так, как перечисленные арабские термины точно выражают содержание соответствующих понятий и отвечают всем терминологическим требованиям. Эти термины использовались в персидском языке с давних пор и закрепились прочно.

В ряде случаев персидским терминам удалось закрепиться в языкознании. Например, арабские термины, такие как *روح ذی روح* и *روح غیر ذی روح* редко используются в современном персидском языке. Вместо них преобладают такие персидские термины, как *بیجان* и *جاندر*.

В другом случае, хотя широко используются термин арабского происхождения *اسم جمع* и термин частично персидского происхождения *اسم گروهی* в значении «собирательное существительное», второй термин более точно отражает содержание. Первый термин может привести к омонимии, так как в персидской лингвистике он используется еще и в другом значении.

Иногда встречается такие случаи, когда несмотря на то, что при выражении одного и того же понятия, используются синонимичные термины и арабского и персидского происхождения, дополнительно используется и гибридные термины, созданные при помощи частей тех терминов. В качестве примера можно привести гибридный термин *ضمیر پرسشی* (вопросительное местоимение), образованное использованием частей арабского термина *ضمیر استفهام* и персидского *جانشین پرسشی*. Использование таких гибридных терминов нельзя считать приемлемым.

Прежде чем рассмотреть европейско-персидские варианты гибридных терминов, отметим, что в персидском языкознании редко используются термины, заимствованные из западных языков, и такие термины, которые используются только западными авторами, нельзя считать характерными для персидского языка.

Например, нет необходимости использовать такие термины, как *مورفولوژی*, *گرامر* и *فلکسیون* вместо таких терминов, как *وند* и *صرف و نحو*, *صرف*. То же самое можно сказать и о гибридных терминах, созданных с их помощью. Например, вместо термина *میانوند*, означающего «внутренний суффикс», используется термин *فلکسیون درونی*, образованное сочетанием персидского слова *درونی* (внутренний) с термином *فلکسیون* (суффикс).

В некоторых случаях встречается использование синонимичных арабских терминов. Иногда эти термины имеют один и тот же корень. Например, понятие «прилагательное» выражается терминами *وصف*, *صفت*, «правильное множественное число» — *جمع صحیح*, «качественные прилагательные» — *صفت توصیفی*, *صفت وصفی*. В результате нашего исследования было установлено, что данным критериям соответствуют первые из перечисленных пар синонимичных терминов.

Кроме того, из арабского языка также заимствованы синонимы с разными корнями. Например, настоящее время - *زمان حاضر* и *زمان حال*, предложение - *جمله*, *فضیه*, в значении

гибридных терминов, образованных путем объединения разных частей заимствованных и персидских терминосочетаний. В целях устранения существующих терминологических недостатков, при отсутствии в самом языке терминов, выражающих соответствующие понятия, можно использовать иностранные термины, сохраняя вошедшие в употребление и закрепившиеся заимствования. Целесообразно не допускать замены терминов персидского языка, которые точно обозначают соответствующие понятия и отвечают терминологическим принципам, иностранными терминами.

Литература

Cəfərov S. (1982). *Müasir Azərbaycan dili*. Bakı, Maarif.

Homadoxt, H. (1372). *Vajenameye zebanşenasi və olume vabeste*. Moassese-ye motaleat va tahqiqat-e farhangi.

Kononov, A.N. (1956). *Qrammatika sovremennoqo turetskoqo literaturnoqo yazıka*. İzdatelstvo Akademii Nauk SSSR.

Qasımov, M. (1973). *Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları*. Azərbaycan Dövlət Nəşriyyatı.

Məmmədli, N. (2017). *Azərbaycan dilində alınma terminlər*. Elm və təhsil.

Məmmədov, N. (1961). *Dilçiliyin əsasları*. Azərtədrisnəşr.

Peysikov, L.S. (1975). *Leksikolojiya sovremennoqo persidskoqo yazıka*. izdatelstvo Moskovskoqo universiteta.

Suxorukov, A.N., Suxorukova A.V. (2012). Leksiko-qenetikəskaya xarakteristika linqvistikəskoy terminoloji persidskoqo yazıka. Uçeme zapiski Tavriçeskoqo natsionalnoqo universiteta im. V.İ.Vernadskoqo. *Seriya Filolojiya*. Tom 25 (64), 2, ç.2., 102-108.

Verdiyeva, Q. (2018). Ob osobennostyax yazıkovoy reformı v sovremennom İrane. *Mova i kultura*, Vıpusk 21, tom VI (195), 36-43.

Verdiyeva, Z., Ağayeva F., Adilov M. (1979). *Azərbaycan dilinin semasiologiyası*. Maarif.